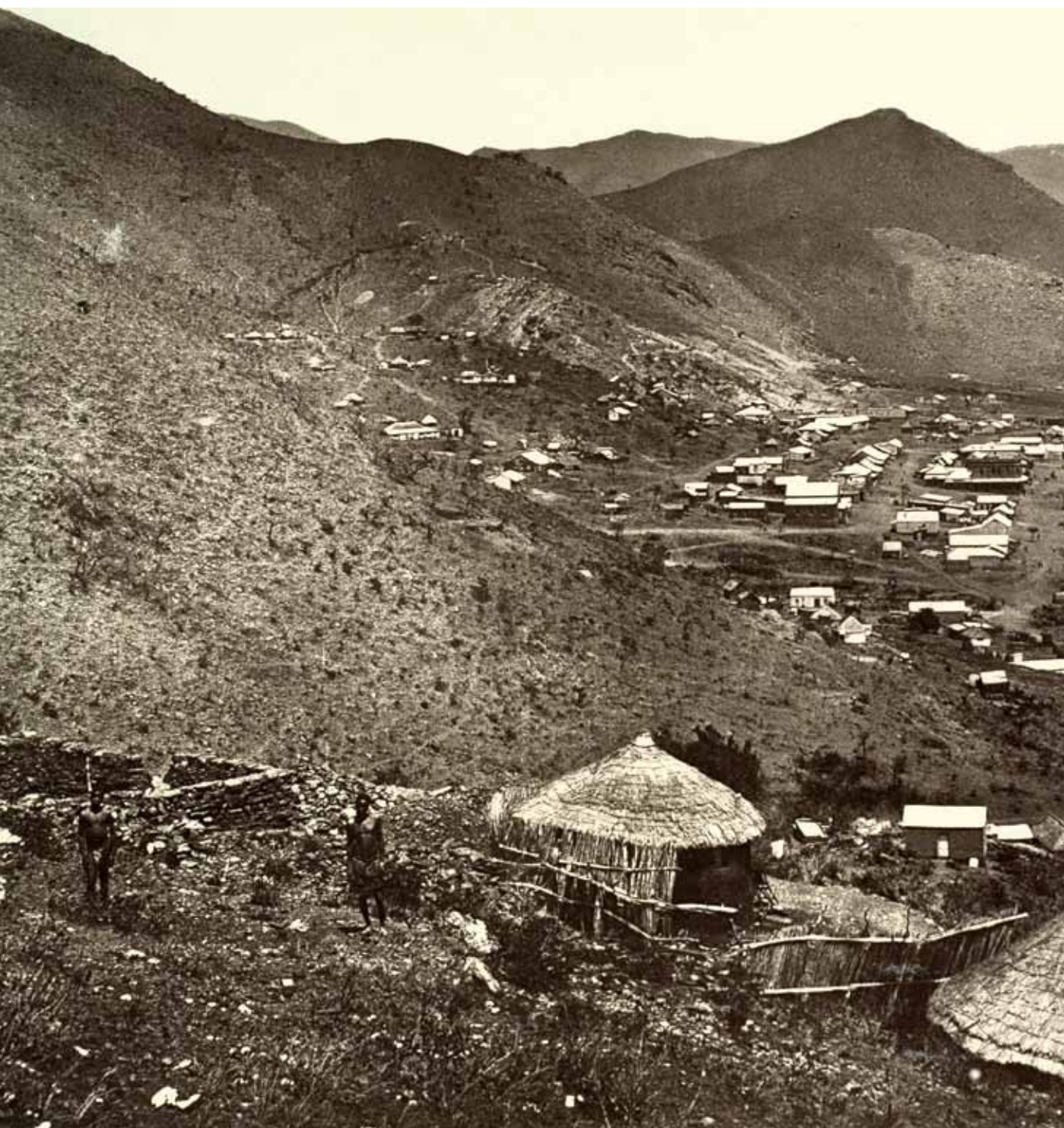


**IMPUMALANGA**





# IMPUMALANGA

Umlando Okhamba  
Neenthombe

*Peter Delius noMichelle Hay*

Utjhugululwe Ngu

P B Skhosana





Imbiza yesiZulu; imbiza  
yesiSwati; imbiza  
ngokwesiTsonga/  
isiShangane; isiSwati  
isigiki/isicamelo.

First published in January 2009 by:  
The Highveld Press  
79 Oxford Road, Saxonwold  
Johannesburg, South Africa  
P O Box 44926, Linden 2104  
Tel + 27 11 646 0301  
Fax + 27 11 646 0319  
[www.highveld.co.za](http://www.highveld.co.za)  
[info@highveld.co.za](mailto:info@highveld.co.za)

© Text, Mpumalanga Provincial Government; images, individual photographers  
and contributors; this volume, The Highveld Press.

All rights reserved. This book or the material it contains may not be copied,  
stored, or reproduced in any way or any form without the prior permission in  
writing from the publisher. Short extracts may be quoted, provided the source  
is fully acknowledged.

Ikhasi lethayitlela:  
amaphasi ahlanganko-  
umuzi wabantu  
abanzima embundwini  
weBarberton ekupheleni  
kwesentjhuri ye-19.

ISBN 978-0-620-42781-4

Designed by Riaan de Villiers and Tim Sheasby  
Image research by Harold Thompson and Rita Potenza  
Reproduction by Riaan de Villiers and Graeme Williams  
Printed by Lawprint Johannesburg



# Okumumethweko

Isethulo **11**

Isethulo **15**

**1** Abahlali Bokuthoma **25**

**2** Imingcele Eyalwelwa Khulu **49**

**3** Isikhathi Sepi **107**

**4** Imbuyiselo Yemvelo **131**

**5** Amabhizinisi Amancani Nokudlelwa Kwawo Ngemgodleni **157**

**6** Ukuhlukaniselana Inhlabathi **191**

**7** Ukulwela Ukuthola Ikululeko **225**

Ukuthokoza nokwamukela umtlo **258**



# Okuphathelene Nabaloli

**UPeter Delius** unguPhrofesa eYunivesithi yeWitwatersrand. Eminyakeni emadikhedi ambalwa waba arhubhulula umlando wendawo esele ingaphasi kweMpumalanga neLimpopo namhlanje begodu kuneencwadi nama-atikili ambalwa asele awagadangisile ngaphasi kwaleso sihloko, ngokufaka isihloko esithi, '*The land Belongs To Us*' (University of California Press, 1983) nesithi *A Lion Amongst the Cattle* (Heinemann, Ravan Press, James Currey, 1996).

**Michelle Hay** uneziqu ze-Honours kwezomlando azithola eYunivesithi yeWitwatersrand (ngekwekwezi) Njenganje ufundela iziqu zeMasters eemFundweni zaBantu be-Afrika e-Oxford University e-United Kingdom.

Umtlolo okilomqulu uzinze kuMpumalanga: Umlando namagugu (UKZN Press, 2007), abatloli bawo kungilaba;

**Jane Carruthers**, unguPhrofesa womlando e-University of South Africa.

**Richard Cope**, owabamfundisi omkhulu wezomlando eYunivesithi yeWitwatersrand.

**UPeter Delius**, unguPhrofesa eYunivesithi yeWitwatersrand.

**Amanda Esterhuysen**, omfundisi ku-School of Geography, Archaeology and Environmental Studies eYunivesithi yeWitwatersrand.

**Paul Holden**, omrhubhululi wamatorho nomtloli begodu abe mfundi wangaphambilini wezomlando eYunivesithi yeWitwatersrand.

**Cynthia Kros**, uphrofesa begodu oyinhloko yeNgcenywe yephiko lokuCiko namaSiko, amaGugu nokuPhatha esiKolweni sobuCiko seYunivesithi yeWitwatersrand.

**Tlou Makhura**, umrhubhululi omkhulu eFreedom Park Trust ePretoria, begodu ngaphambilini udorhodere eWits Institute of Social and Economic Research.





**Sello Mathabatha**, umrhubhululi weSouth African National Academy of Intelligence (SANAI), begodu abe nguphrofesa wangaphambilini weWits History Workshop begodu abe mtloli nosomaqhingana.

**Bernard Mbenga**, uphrofesa eYunivesithi yeNorth West eMafikeng.

**Christopher Mulaudzi**, umnqophisi wokutjheja ukwenzelwa kwemisebenzi emNyangweni weSocial Development begodu nowabe mfundi wezomlando eYunivesithi yeWitwatersrand.

**Stefan Schirmer**, uphrofesa kwezomlando nokuthuthuka komnotho eYunivesithi yeWitwatersrand.

**Benjamin W Smith**, umnqophisi weRock Art Research Institute yeYunivesithi yeWitwatersrand.

**Jeannette Smith**, uso-atjhiyoloji begodu umrhubhululi.

**Maarten de Wit**, Phillipson-Stow unguPhrofesa weGeology and Mineralogy eYunivesithi yeCape Town, begodu abuye abe mnqophisi wesayensi eAfrica Earth Observatory Network (AEON).

**Leslie F Zubieta**, umfundi owenza iziqu zobudorhoda eRock Art Research Institute yeYunivesithi yeWitwatersrand.



Idzila yesiNdebele.



# Isethulo

**I**MPUMALANGA SIFUNDA esitjha kodwana siphethe umlando omuhle nononileko ngelwazi. Ngomnyaka we-2005 umBuso wesiFunda seMpumalanga wasungula iPhrojekthi yamaGugu (*Heritage Project*) ngomnqopho wokobana urhubhulule umlando wesifunda bese lokho ikusebenzisela ukwazi ngetuthuko nokuhluka kwayo kwezinye iimfunda.

Hlangana nezinye izinto, iphrojekthi le yaba nomphumela wokukhutjwa nokugadangiswa *kweMpumalanga: History and Heritage* (2007), ekumsebenzi omkhulu owatlolwa siqhema sabarhubhululi esasidoswa phambili nguPhrofesa uPeter Delius weYunivesithi yeWitwatersrand.

Nayivelako umbuso weMpumalanga wazibophelela ekutheni udlale indima eqakathekileko ekwenzeni okungaphakathi nenani litholakale. Kuyangithabisa ukuveza bona sasihlonipha leso sithembiso.

Ngiyathemba bona lencwadi eneenthombe, iindaba ezithinta umoya ngeenkhati zalesisifunda ezadlulako izokuba ligugu kilabo abazokuza njengabavakatjhi, abotitjhere nebantwaneni abaseenkolweni.

Ngithanda godu bona ngithokoze umsebenzi omkhulu esiwenzelwe yi-*First National Bank* (FNB) kanye ne-*National Heritage Council* (NHC), nabanye abaphekisi bephrojekthi ngokwenza lencwadi iphumelele ngokugadangiswa.

## **Thabang Makwetla**

UNdunakulu weMpumalanga  
October 2008



**I**MPUMALANGA HERITAGE Project, eye yanikela ngesisekelo seMpumalanga: *History and Heritage* kanye nalencwadi ehle nefundeka lula begodu kamnandi kangaka yasikinyiswa nguNdunakulu, uThabang Makwetla. Nanyana kunjalo, kileminyaka esandukudlula lephrojekthi gade kuyingcenyeyomsebenzi owenziwa mnyanagwami yawuraga waragela phambili ngeendlela ezimbalwa. Siye sahlela imihlangano embalwa la izinto ezinengi eziqakathekileko eziphathelele namagugu wesifunda gade sikhulunywa khona bosolwazi phambi kwabalaleli. UmNyangwami ubuye wabandakanya umhlahl-andlela wabotitjhere kuMpumalanga: *History and Heritage* osele nawo uphelile.

Ikhasi eliqalene naleli:  
Iimphororo zeBerlin  
eMpumalanga.



Msinya nje uzakwethulwa kibotitjhere neenkolweni zesifunda soke ngombana uzokunikela umthombo omkhulu oqakathekileko kibotitjhere nabafundi abasebenza nzima ngomlando wekharikhyulamu etja. Lomqulu ubuye usinikele omunye umthombo oqakathekileko wokobana sikwazi ukucabanga ngomlando wesifunda kanye nangekusasa ekufanele silakhe sibambene. Ngalokho siyazigqaja ngabarhubhululi, abatloli, iinkhulu zombuso kanye nabosopolotiki abazame ngawo woke amandla wokufaka isandla kilencwadi.

### **Dinah Pule**

ILunga leKomidi elawulako kwezemiDlalo, amaSiko nokuziThabisa emBusweni wePumalanga  
October 2008



**L**ENCWADI IVEZA amanye amaphuzu nelwazi elimunyethwe kuMpumalanga: *History and Heritage*. Itlolwe yadzimelela phezu kwamarhubhululo nokutlola kwabatloli begodu siye sasizakala godu ngabo lababosolwazi ngeemphakamiso nangokulungiswa kweemphoso kilomtlo. Indlela yokutlola kwethu umtlo ofundekako nophilako kufakazela bona kwesinye isikhathi gade sizibandakanya begodu siziphendulela. Lencwadi ibuye yazuza okunengi okuphathelelene nerhubhululo la uHarold Thompson adlale khona indima ekulu.

Lomlando okhambisana neenthombe umphumela womzamo owabuthelwa soloko kwangomnyaka we-2005, ngesikhathi uNdunakulu uMakwetla athoma *iMpumalanga Heritage Project*. UNdunakulu neensebenzi ze-ofisakhe bebazinikele kilomsebenzi begodu batjheja nokutjheja. Uburholi neenkhulu zomNyango wamaSiko, imiDlalo nokuziThabisa bewuphumelela bagodu uyelelisa ngefanelo ukube ngahlanye i-FNB ne-NHC bebazinikela nabo ngokusiza. Siye saba netjhu ngombana boke abaphekisi bethu, egade baba msinya ekuphenduleni esikufunako, bebatjheje kuhle nesekele labo kilephrojekthi yelwazi egade izijamele.. Kokugcina uRiaan de Villiers nabangani bakhe be-*The Highveld Press* balethe isizo elikhulu nebonelopambili ngencwadi le nabantu ababeyisebenza ngaphambili.

### **UPeter Delius and Michelle Hay**

Oktoba 2008

Ikhasi eliqalene naleli: Umthathi wesiphila ekangala yeMpumalanga.



Ngokuya ngesidleni  
 kusukela phezulu:  
 Ibhubezi ligijimisa  
 iimbevula esithameleni  
 seenyamazana;  
 isitodlwana esithengisa  
 iinthelo endleleni  
 eduze neBarberton;  
 iplasi yabobhanana  
 eduze neWhite River;  
 ummango osegwala  
 yekangala.





# Isethulo

**Y**OKE MINYAKA, amatjumi weenkulungwana zabavakatjhi bala ekhaya nababuya ngaphetjheya basuka eGauteng nakwezinye iindawo bazozigedla emarizoti wala eMpumalanga aseendaweni ezihle kanye neenthameleni ezidume khulu zeenyamazana ezila ehlanzeni. Kodwana basuke barhabe ngokukhamba babukela imimango eletha ithabo baze bayokufika la baya khona. Bazi kancani khulu bona ibhoduluko evane bakilweli limumethe amagugu angangani womlando namasiko, kangangobana nange bangakhamba kancani bakhambe bajama endleleni nanyana bakhambe baphambuka endleleni ekulu bangafunda okukhulu nokunengi ngekhambo labo.

Umqopho walencwadi kugcuguzela boke abasuke barhabile nalabo abafuna ukwazi begodu bahlale isikhatjhana eside kilesisifunda. Inzinze phezu kwe-XE “Mpumalanga” *Mpumalanga: History and Heritage* (UKZN Press 2007), ephuphuma ngelwazi. Kodwana asizami ukugcina ubulingisi ngalo loke ilwazi elikilomqulu. Esikhundleni salalokho, sivele sayikhambisa neenthombe, iindaba kanye nokhunye okwenza lomlando ongakavami nomuhle kangaka wesifunda ululubeze.

## Ihlaka Lepilo

Nasithoma kade khulu sifumana bona ukubumbeka kwamadwala weMpumalanga kusinikela ubufakazi bomlando wokuthoma ngephasi lethu eminyakeni emabhiliyoni amathathu nesiquntu eyadlulako. Okuqakatheke khulu kutholakala nokulandelela amabumbeko amadala wokuthoma atjengisako bona isifundesi silihlaka lepilo emhlabeni.

Okhunye okukhona ngaso lesisikhathi kukobana umlando womuntu awuseseyinto eyivela kancani. Ngawo lomlando iMpumalanga iveza ezinengi iindaba eziyenza bona ihluke kwezinye iimfunda. Iindawo ezimumethe indabuko zinikela ubufakazi obuhle beempilo zabantu nababe baphila ngaphambilini eminyakeni esi-1.7 yesigidi. Ziveza isikhathi sanamhlanje sokuphila kanye nokuthintana kwabazumi besiKhathi seLitje kanye nabalimi besiKhathi seSimbi. Khulukhulu ubukghwari obukarisako belitje ngesikhathi esadlula kade butholakala kizo zoke iindawo zeMpumalanga. Imilando



Clockwise from top: Maize field and power station, eastern highveld; plantations north of Nelspruit; lowveld landmark: the Sappi paper mill at Ngodwana; logs in a timber yard at Barberton.





yokuthoma yeendawo ekwakhulwa kizo zibunjwe kabutjha ngokuqala izinto ezikhona neziphathekako. Kodwana kunobuthakgha obudephileko bomlomo ubukghona ukubuyela emuva eenkhathini zesentjhuri ye-15, ekungibo ebenze abarhubhululi bakghone ukuhlanganisa umlando wenarha nabahlali bayo bokuthoma bomphakathi. Kube lula nokulandelela ukukhula kobukhosi babaPedi, amaNdebele, amaSwati namaZulu abe nesandla esikhulu ekwakheni umlando walesisifunda.

### **Imizabalazo Enobuhlungu**

Ngomnyaka we-1845 kwathoma esitjha isikhathi sepilo ngesimanga sokufika kwamaBhunu kwaze kwathi ngeminyaka ematjhumi emine kwaloko kudlange umzabalazo oneminyembezi ngokubanga ihlabathi, umsebenzi kanye nepolotiki yokuphatha hlangana namaBhunu nabantu abanzima. Ukusunduzelwa ekolweni mamitjhinari weBerlin ngemva kweminyaka ye-1860 kwangeza khulu ekuphikisaneni. Lemizabalazo yatjhiya iimbazi ezingasasukiko ngokuhlukaniselanwa kwehlabathi nendlela umphakathi wasala ungakho nangekolo eyaba khona esifundeni.

IMpumalanga inamabala wezipi ezimbi kanye neensalela ezinengi zamarubhi atjengisa indlela kwakusakhiwa ngakho iimphephelo ngamatje nezinye izinto zemvelo nokuziveza kwemiphakathi yabantu abanzima namamitjhinari. Nanyana ezinye zaleziindawo zibulungiwe ezinengi zazo azikabulungwa begodu ukuqakatheka kwazo namhlanje kufihlekile, kwesinye isikhathi uthola bona azisaziwa.

Umlando owaziwa khulu wepi eMpumalanga ngowepi iyaba yimbi khulu phakathi kwamaBhunu neBriton ePini yeSewula Afrika ekupheleni kwesentjhuri ye-19. Iminyaka eminengi ngemva kobana seyaphela lepi, yaziwa 'njengepi yomuntu omhlophe' ibethela mthlazenini indima eyadlalwa babantu abanzima, ukugcinwa kwabo eenkampani nokususwa kwabo ngobunengi eendaweni ezithileko. Nanyana kunjalo, kusukela ngeminyaka ye-1980 ukuya phambili abosomilando bathoma ukuyelela nokutjhejisisa kilelilangothi elifihlakeleko lepi. Umdwebho okulelirhubhululo, lencwadi iveza imizwa yabantu abanzima ngepi kilesisifunda, indima abayidlalako nanyana ababe bakatelelwa bona bayidlale, isithintela sokulwa kwemiphakathi yabantu abanzima kanye nokukhohliswa ngamathemba ababenawo ngesikhathi sangemva kwepi.

Iimvakatjhi eziseMpumalanga zikhunjuzwa ngeensalela zepi ngokubona imibundu emihle yemvelo emmangweni okarisako kanye nangokuvakatjhela sinye seenthamela zeembandana. Bayimbijana ababonako bona iMpumalanga ayikabusiswa ngobuhle bommangwayo kwaphela kodwana kwakade ivele iyindawo la umuntu akghona khona ukwakha ubudlelwana nemvelo. IKruger



Ngokuya ngesidleni  
kusukela phezulu:  
Izindlu ezibiza imali  
ephezulu ngaphandle  
nje kweWitbank; izindlu  
ezibiza imali ephasi  
eMhluzi, eMiddelburg;  
umuzi ominyeneke  
etlhagwini yepumalanga  
yehlanzeni; umakhiwo  
olibhilidi eNelspruit.



National Park, njengombana iqakatheke kangaka, ngiyo yodwa ekucocwe ngayo kabanzi kilomtlo.

### Ukutjhuguluka Kwezomnotho

Ngitjho nesivakatjhi esinganasikhathi nesinganandaba nezinto sisakufumana bona yinto ebudisi ukungaziboneli amatjhuguluko amahle kangaka wezomnotho enzeke eMpumalanga ngalesentjhari yokucina nesigamu. Iintetjhi zegezi (amaphawa), amasimu nemithathi emikhulu yesiphila, iindunduma kanye neemayini, amadorobha neenthabathaba zeentolo, amabubulo akhiwa msinya khulu abufakazi obukhulu balamatjhuguluko wezemnotho. Izindlwana ezincani ezifanako nezirheme emaphethelweni wamadorobha, imikhukhu eyanda beyiminyane ngalendlela, izindlu ezizodwa emimangweni, abarhwebi abajame bathengisa, nelutjha esilibona lijame eentradeni lilekelela ukujamisa iinkoloyi eentradeni koke lokhu kumiphumela yomlando walelitjhuguluko lezomnotho.

IMpumalanga inomnotho omnengi oqinisekisa bona ingeniso layo ngomnotho lingena kwelesine emnothweni weSewula Afrika uphelele. Leligugu lokwakha umnotho limthombo ofanele unakekelwe ngokuwususela ekucabangeni, ukuphalisana kwezebhizinisi, amabhizinisi athuthukako kanye nabasebenzi abanamakghono. Kodwana lekambiso yayithikanyezwa beyilinyazwe kuhluka nokubandlululana ngokobutjhaba nobulili kanye nokusebenzisa abantu ngendlela enganaki amakghono amanengi abanawo kilowo msebenzi. Ngalokho-ke, umlando omkhulu nowaziwako ngamatjhuguluko wezomnotho ngoveza ubuqhaka obukhulu nokutlhogeka komsebenzi.

Njengombana kuvezwe kusahluko 2, ngesikhathi sokufika kwabantu abamhlophe nokubuswa kwabo makhuluwa la, abantu abanzima bazifuma bathathelwa inarhabo kancanikancani. Kodwana inengi labantu abanzima lisahlala eendaweni ekungezamakhuluwa la balimela nje ukuziphilisa ngendlela yokuqatjha. Imbijana yemiphakathi yakghona ukuthenga amaplasa ngaphambi kokubethwa komThetho weNarha we-1913 (1913 *Land Act*) owawuvimbela umuntu onzima bona angaba nenarha. Isentjhuri yama-20 yahlangabezana nomzabalazo ovikelekileko wemiphakathi yabantu abanzima odzimelele ekuhlaleni eenarheni zabo begodu lokho kwenza bona kuvame ukuba nokutsitsila.

Ngemva kwe-1948 umbuso weNational Party wasikima nokwenza bona ihlelo lebandlululo lithome ukusebenza ngamandla, elathi nalithomako labanga ukugandelelwa nokunghangha okunengi. IMPumalanga yaba siziba somzabalazo wepolitiki iminyaka ema-40 yoke ngomlando ongaziwa ngaphandle. Isahluko sokucina salomlando okhambisana neenthombe



Ngokuya ngesidleni  
kusukela phezulu:  
Abantu abahlala  
emaplasini eduze neDull-  
stroom; isakhamuzi  
seBarberton; isitrada  
esikhulu eBarberton;  
ilitje-  
sithombe eHendrina  
ngesewula yekangala.



sinikela iintjengiso ezimbalwa zokubambana ngeenhluthu begodu kwasiza ekuphunguleni amandla wehlelo lebandlululo.

### **Ukuqala Emuva Naphambili**

Lencwadi ifakazela bona iMpumalanga inomlando ongeneleleko begodu ohlukileko ofuna bona waziwe banzi begodu nokobana umlandwayo, iMpumalanga, uveza iinkambiso ezisebenze ekwakhiweni kweSewula Afrika etja le. Yindawo yokuhlalisa abantu la imihlobo eminengi yabantu yeza yafike yahlalisana begodu ngokunonde kuliwa, kubanjisanwa nokurweyilelana kwaze kwadaleka imiphakathi, ukuhluka nekusasa elabonakala lidlulela yoke imikhawulo yalokho okwakusenzeka. Abazumi, abelusi, abalimi, abeSuthu babaTswana, amaTsonga, amaNguni, amaNgisi, namakhuwa akhuluma i-Afrikaans boke lababantu bafunda ukuphilisana nokuhlalisana. Iinkambiso zokudluliselana amasiko namasikopilo kwaba yinto ekulu nesiza ukwakha umphakathi omutjha. Kwesinye isikhathi leziinkambiso gade ziba buhlungu begodu ziphambana nobulungiswa. Kodwana zazitjengisa ukuthembela epumelelweni nokukhanya kwelanga bese kuthi ekugcineni kuvele imisebe yethemba ekhomba ukubelethwa kabutjha kwesifunda nenarha yoke.

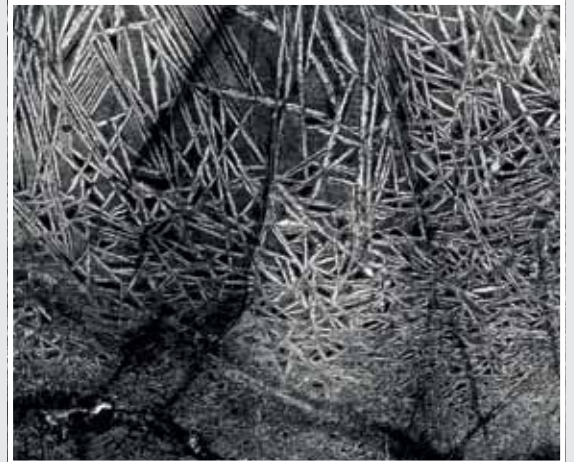
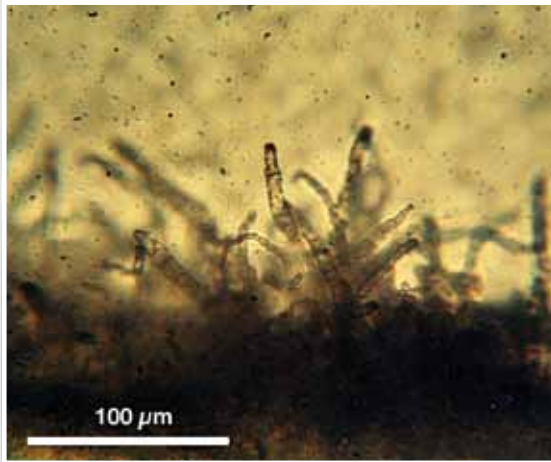
Njengombana kwakuneendlela ezinengi esikhathini esadlulako, kuneendlela ezinengi zokungenelela amagugu wesifunda seMpumalanga. Esinye nesinye isahluko salencwadi sinikela isivakatjhi esifuna ukwazi ilwazi laso elikhethekileko. Okumbi-ke kukobana ezinye zeendawo eziqakathekileko azaziwa nanyana azikameregwa begodu ezinengi azinakwa nokunakwa nanyana zoniwe. Ingcinye yomnqopho wencwadi le kubeka lobubodlhana emizameni yokuhlukanisa, ukurhubhulula, ukubuyisela nokuvikela iindawo nokuvula iindlela neendingo ezizakwazisa abantu abanengi ngomlando namagugu amahle kangaka weMpumalanga.

# Ukuthoma

Iintaba zeBarberton ziphethe imihlobo yekuthomeni nemihle khulu ukudlula yoke imihlobo yamatje ephasini zombebele. Amatje la anobufakazi obubonakalako bepilo yokuthoma yomhlaba ekubufakazi bona lesisiphande sasisibulungi sepilo.

Ihlangothi lomlambo weKomati neentaba eziseBarberton zinamatje wakade kanye namafosili wakade atholakala nanyana kukuphi ephasini.





Ukuya ngesidleni kusukela phezulu: imitiyana efana neenhluthu ebangwa yibhakhthiriyi edwaleni lomhlobo wevolkheni eentabeni zeBarberton, yathejulwa nge-*electron microscope*; i-*spiniifex textures ekomatiite*, umhlobo ongakavami wedwala elatholakala magega nomlambo weKomati; umsamelo welava eline-*ocelli* (amehlo).